

וְזֹאת הַבְּרָכָה — НЕДЕЛЬНАЯ ГЛАВА : В'ЗОТ ХАБРАХА

וְזֹאת הַבְּרָכָה — בְּלֹאגְלוֹסְלוּוַיַּת מוֹשֶׁה רַבֵּי־נִי

- 33 : 1 וְזֹאת הַבְּרָכָה א לֵאמֹר :
 Которое дал Моше, человек Б-жий,
 Сынам Израиля
 Перед своей смертью.
 אֲשֶׁר בָּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֶל־לֵהִים
 אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לִפְנֵי מוֹתוֹ :
- 2 וַיֹּאמֶר ב
 (Моше Рабейну еврейскому народу :)
 ХаШем пришел к вам с Синая,
 Воссиял вам с Сеира
 (где безуспешно предлагал Тору народу Эйсав)
 Излучил вам свет с горы Паран
 (где предлагал Тору народу Ишмаэля, но и они отказались).
 И тогда пришел к вам в сопровождении
 свиты из множеств Своих святых ангелов,
 Чтобы дать вам огненную Тору, деяние Своей десницы.
 יי מְסִינִי בָּא
 וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ
 הוֹפִיעַ מִהַר פָּאֶרָן
 וְאֶתָּה מִרְבֶּבֶת קֹדֶשׁ
 מִימִינוֹ אֲשַׁדֶּת לְמוֹ :
- (Моше Рабейну Б-гу :)
 3 ג-сподь мой Б-г! Хоть дороги Тебе все народы,
 Только святых Израиля защищаешь Ты Своей рукою,
 Ибо с охотою пришли они сидеть у ног Твоих
 И они истинные носители Твоих идей, и возглашают:
 אף חֵבֵב עַמִּים ג
 כָּל קֹדְשָׁיו בִּיָּדְךָ
 וְהֵם תָּבוּ לְרִגְלְךָ
 יֵשָׁא מִדְּבַרְתֶּיךָ :
- 4 «Тора заповедана нам через Моше —
 Она наследие
 Наше, общины Яакова!»
 ד תוֹרָה צֻוָּה לָנוּ מֹשֶׁה
 מוֹרָשָׁה
 קֵהֶלֶת יַעֲקֹב :
- 5 Ты, ХаШем, царь Йешуруна,
 И это сводит вместе вождей сего народа,
 И так объединяются разные Израиля колена.
 ה וַיְהִי בִישְׁרוֹן מֶלֶךְ
 בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם
 יַחַד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל :
- 6 Колено Реувена — первенца — да будут они жить и не умирать,
 И да не будет это колено малочисленным.
 ו יְחִי רְאוּבֵן וְאֵל יָמָת
 וַיְהִי מִתִּיּוֹ מִסְפָּר :

בְּרָכָה הַזֹּאת — בְּלֹאמוֹת מֹשֶׁה לְעַבְדּוֹ

- 7 И то же колену Йеѳуды. ז וְזֹאת לַיהוּדָה
И сказал далее: וַיֹּאמֶר
 Внимай, ХаШем, всегда молитвам дома Йеѳуды שְׁמַע יי קוֹל יְהוּדָה
 И приводи их невредимыми домой к своему народу, וְאַל עֲמוֹ תְּבִיאֵנּוּ
 Ибо сражается Йеѳуда за народ свой, יָדָיו רַב לוֹ
 И Ты, ХаШем, будь ему в помощь в спасении от врагов его. וְעֹז מִצָּרָיו תִּהְיֶה:
- 8 *А о Леви сказал:* ח וּלְלוֹי אָמַר
 Это воистину Твое особенно набожное колено,
 которому по заслуге даровал Ты мантию
 высокой должности, Твои Тумим и Урим,
 Его Ты постоянно испытывал תַּמִּיךְ וְאוּרִיךְ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
 И даже противостоял ему у Вод раздора. אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמִסָּה
תְּרִיבָהוּ עַל מֵי מְרִיבָה:
- 9 И, тем не менее, он даже об отце ט הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רָאִיתִי
 своим и матери говорит: «Не вижу их!»
 И о своих братьях говорит: «Не узнаю их!»
 И о своих детях говорит: «Не знаю их!»
 Ибо только Твое слово охраняет он
 И Твой завет оберегает. וְאֵת אָחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֵת בָּנָיו לֹא יָדַע
כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתְךָ
וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ:
- 10 Достойны они преподавать Твои законы Яакова народу י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב
 И Твою Тору народу Израиля,
 И чести класть ладан пред Тобою וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
 И жертвы всесожжения на алтаре Твоем. יִשְׁיִמוּ קְטֹרֶת בְּאַפֶּךָ
וּבְלִיל עַל מִזְבִּיחֶךָ:
- 11 Благослови, Б-г, состояние его יא בָּרַךְ יי חֵילוֹ
 И прими деянье его рук;
 Слومي силу на него встающих וּפַעַל יָדָיו תִּרְצֶה
 И ненавидящих его, מִחֶץ מִתְנַגִּים קָמִיו
 Чтоб более не поднялись! וּמִשְׁנָאָיו
מִן יִקְוִמוּן:
- 12 *О колене Биньямина он сказал:* יב לְבִנְיָמִן אָמַר
 Любимцы Б-га, живут спокойно, полагаясь на Него;
 Поэтому укрывает их Б-г и защищает,
 И на их плечах устраивает Свою обитель. יָדִיד יי יִשְׁכֵּן לְבֶטֶחַ עָלָיו
חֶפֶץ עָלָיו כָּל הַיּוֹם
וּבֵין בְּתֵפָיו שָׁכֵן:

БЛАГОСЛОВЕНИЯ МОШЕ РАБЕЙНУ — וְזֹאת הַבְּרָכָה

- 13 *А о колене Йосефа он сказал:*
 Да будет благословлена Б-гом их земля
 Дарами дождей с небес
 И глубокими водами снизу,
- 14 И дарами солнца плодов,
 И дарами фруктов, из месяца в месяц растущих,
- 15 И лучшим урожаем с древних вершин,
 И дарами плодов вечных гор,
- 16 И дарами урожая земли и того, что ее наполняет —
 Да будет на все это воля Открывшегося в горящем кусту,
 Да придет все это на главу Йосефа Колена,
 На корону князя этого среди братьев.
- 17 Надели, ХаШем, Йосефа силой и величием,
 Да будет славной его мощь!
 Этой силой заставит всех богатырей
 земли вместе признать Владыкой мира Б-га.
 Исполни же все это, ХаШем, в десятках тысяч Эфраима,
 И да сбудется в тысячах Менаше!
- 18 *А о колене Звулуна сказал он:*
 Радуйся, Звулун, когда выходишь (предпринимать),
 Ибо Иссахар в твоих шатрах
 (изучает святую Тору, при твоей поддержке).
- 19 Благодаря вам обоим убеждены будут
 все народы откликнуться на призыв горы Мория и ее Храма,
 И научатся там служить истинному Б-гу.
 И так будет процветать торговля ваша и обмен на море,
 И вашими также будут сокровища, в песке что сопрятаны.
- 20 *А о колене Гада он сказал:*
 Благословен Дарующий колену
 Гада эти просторы к востоку от Иордана!
 Таится, как лев, колено Гада
 (всегда готовое исполнить обещание помочь братским коленам)
 Всегда наготове сокрушить
 власть и могущество врагов Израиля.
- יג וַיֹּסֶף אָמַר
 מְבֹרָכַת יי אֲרֻצוֹ
 מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מָטֵל
 וּמִתְהוֹם רִבְצָת תַּחַת :
- יד וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שֶׁשֶׁשׁ
 וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יָרֵחִים :
- טו וּמֵרֶאֶשׁ הָרֵי קָדָם
 וּמִמֶּגֶד גְּבֻעוֹת עוֹלָם :
- טז וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלָאָה
 וְרִצּוֹן שְׂכָנֵי סֵנָה
 תְּבוּאָתָהּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף
 וּלְקֶדֶד נָזִיר אֶחָיו :
- יז בְּכֹר שׁוּרוֹ הָדָר לוֹ
 וְקֶרְנֵי רֵאִם קֶרְנָיו
 בָּהֶם עַמִּים יִנְגַּח יַחֲדוֹ אִפְסֵי אֶרֶץ
 וְהֵם רַבְבוֹת אִפְרַיִם
 וְהֵם אֲלֵפֵי מְנַשֶּׁה :
- יח וּלְזִבְלוֹן אָמַר
 שִׂמַּח זִבְלוֹן בְּצֵאתָךְ
 וַיִּשְׁשָׁכֶר בְּאַהֲלֶיךָ :
- יט עַמִּים הָר יִקְרְאוּ
 שֶׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי צֶדֶק
 בִּי שִׁפְעַת יָמִים יִינָקוּ
 וּשְׂפָנֵי טְמוּנֵי חוֹל :
- כ וּלְגָד אָמַר
 בְּרוּךְ מְרַחֵב גֹּד
 בְּלִבָּיָא שָׁבָן
 וְטָרֶף זֵרוּעַ אֵף קֶדֶד :

БЛАГОСЛОВЕНИЯ МОШЕ РАБЕЙНУ — וְזֹאת הַבְּרָכָה

- 21 Когда увидели они нужду попросить первыми удел в Земле,
 То потому, что горячо жаждали получить его
 от самого законодателя Моше.
 И выходят они во главе своего народа,
 И так исполняют обещание, данное Б-гу о наследии Земли,
 Земли той, где законы Торы повторены были всему Израилю.
- 22 *А о колене Дана он сказал:*
 Колено Дана (что защищает северные
 границы Земли Израиля) сильно, как молодой лев,
 И да будут процветать безмерно от баранов Башана, региона своего.
- 23 *А о колене Нафтали сказал:*
 Нафтали, пресыщен ты милостью Б-га
 И получишь полностью его благословения —
 Владей морем и югом!
- 24 *А о колене Ашера сказал он:*
 Все сыны Яакова благословляют колено Ашера,
 Желают им братья процветания,
 И через колено это будут все благоденствовать.
- 25 Твои горы - страны твоей
 граница и замок – железом и медью изобилуют,
 И да будут наслаждаться все дни свои полноценным
 благословением, текущим обильным потоком от Б-га.
- 26 Помните, народ Йешуруна: никто не могуч, как ХаШем,
 Едет Он по небесам, и все
 же близок Он к тебе и будет в помощь,
 Его величие — над высшими сферами, — могуч Он в помощи.
- 27 Обитель нашего древнего Б-га в Небесах,
 Но правит Он могучими смертными, столь низко,
 Гонит Он врагов твоих перед тобой
 И говорит им: «Уничтожен будь!»
- 28 Итак, да пребывает Израиль в безопасности,
 Отдельно живущий, уникальный -
 Мечта и стремление еще Яакова;
 Один в земле, зерном и вином благословленной;
- כא וַיֵּרָא רֵאשִׁית לוֹ
 כִּי שָׁם חִלְקֶת מַחֲקֶק סָפוּן
 וַיֵּתֵא רֵאשִׁי עָם
 עֲדֶקֶת יְיָ עָשָׂה
 וּמִשְׁפָּטָיו עִם יִשְׂרָאֵל :
- כב וּלְדָן אָמַר
 דָּן גִּיּוֹר אֲרִיָּה
 יִזְנֹק מִן הַבָּשָׂן :
- כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר
 נַפְתָּלִי שָׂבַע רְצוֹן
 וּמָלֵא בְרָכַת יְיָ
 יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה :
- כד וּלְאָשֵׁר אָמַר
 בָּרוּךְ מִבְּנִים אֲשֶׁר
 יְהִי רְצוֹי אֶחָיו
 וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רְגָלוֹ :
- כה בְּרָזֵל וּנְחָשֶׁת מְנַעֲלָךְ
 וּבִכְמִידָה דָּבָאֲךָ :
- כו אֵין כָּא-ל יִשְׁרוּן
 רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ
 וּבִגְאוּתוֹ שֹׁחֲקִים :
- כז מַעֲנֶה אֱ-לֹהֵי קָדֶם
 וּמִתַּחַת זִרְעֹת עוֹלָם
 וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב
 וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד :
- כח וַיִּשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח
 בְּדָד
 עֵין יַעֲקֹב
 אֶל אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ

בְּרָכָה הַזֹּאת לְמֹשֶׁה רַב־הַעֲבָדִים — בְּלֹסְלוֹסִיבִּיּוֹת מֹשֶׁה

Вдали от всех других, под своим Небом,
что одаряет благом, как освежающая роса.

אֵף שְׁמִי יַעֲרֹפוּ טָל :

29 Счастлив ты, Израиль —

כט אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל

Кто тебе подобен?

מִי כָמוֹךָ

Народ, спасенный только Б-гом —

עִם נוֹשָׁע בִּי

Он твой щит и твоя помощь!

מִגֵּן עֲזָרְךָ

Гордись же Воином и Защитником своим!

וְאֲשֶׁר חָרַב גְּאוֹתֶיךָ

Враги твои откажутся от своей злобы,

וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ

И будешь гордо наступать на их вождей надменных.

וְאַתָּה עַל בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ :

34 : 1 И поднялся Моше с равнин
Моава на гору Нево, к вершине
утеса, напротив Йерихо, и показал ему
ХаШем всю землю, от Гильада до Дана

לד : א וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעֶרְבַת מוֹאָב אֶל הָר נֹבֹ
רֹאשׁ הַפְּסָגָה אֲשֶׁר עַל פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיִּרְאֶהוּ
” אֵת כָּל הָאָרֶץ אֶת הַגִּלְעָד עַד דָּן :

2 И всю территорию Нафтали, и
землю Эфраима и Менаше, и все
земли Йеҳуды, до моря за ними,

ב וְאֵת כָּל נַפְתָּלִי וְאֵת אֶרֶץ אֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם
הָאֲחֵרֹן :

3 И юг, и равнину, и долину Йерихо,
города финиковых пальм, до Цоара.

ג וְאֵת הַנֶּגֶב וְאֵת הַכְּפָר בְּקַעַת יְרֵחוֹ
עִיר הַתְּמָרִים עַד צֶעֶר :

4 И сказал ему Хашем: «Вот Земля,
о которой Я поклялся Аврааму,
Ицхаку и Якову и сказал:
“Вашему потомству отдам ее”».

ד וַיֹּאמֶר יי אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ
אֶתְנַנָּה הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹד :

5 И умер там Моше,
слуга Б-га, в земле Моава, по указу Б-га.

ה וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד יי
בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל פִּי יי :

6 И похоронил его Хашем в долине той в
земле Моава, напротив Бейт Пеора, и
никто не знает места его захоронения до сего дня.

ו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹלֵ
בֵּית פְּעוֹר וְלֹא יָדַע אִישׁ אֵת
קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

7 И было Моше сто двадцать лет в
день его смерти, но не ослаб его взор,
и не утерял он своей бодрости.

ז וּמֹשֶׁה בֶּן מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
בָּמָתוֹ לֹא כָהָתָה עֵינָיו וְלֹא
נָס לַחַה :

8 И оплакивал еврейский народ Моше там,
в равнинах Моава, тридцать дней,
и закончился период траура по нему.

ח וַיִּכְבּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת
מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי
אֲבֵל מֹשֶׁה :

БЛАГОСЛОВЕНИЯ МОШЕ РАБЕЙНУ — וְזֹאת הַבְּרָכָה

- 9 А Йеошуа, сын Нуна, преисполнился духом
мудрости, ибо возложил Моше на него руки
свои и назначил вождем, и повиновались
ему евреи и делали так, как повелел ХаШем Моше.
- 10 И не появился больше в еврейском
народе пророк, как Моше, который
познал Б-га лицом к лицу,
- 11 И которого посылал ХаШем со знамениями
и чудесами в земле Египетской пред
фараоном, его слугами и всей его страной,
- 12 Или который совершил бы такие же действия
могучие и деяния грозные, что совершил
Моше на глазах у всего народа Израиля.
- ט וַיְהִי שֶׁעַ בֶּן נֹון מְלֵא רוּחַ חָכְמָה
בִּי סִמַּךְ מֹשֶׁה אֶת יָדָיו עָלָיו
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ
כְאֲשֶׁר צִוָּה יי אֶת מֹשֶׁה :
- י וְלֹא קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
אֲשֶׁר יָדָעוּ יי פָּנִים אֶל פָּנִים :
- יא לְכָל הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר
שָׁלַח יי לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְפָרֹעַה וּלְכָל עַבְדָּיו וּלְכָל אֶרְצוֹ :
- יב וּלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכָל הַמְּוִרָא הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל יִשְׂרָאֵל :

חזק

ХАЗАК !

ЭТОЙ ГЛАВОЙ ОКАНЧИВАЕТСЯ

ספר דברים

КНИГА ДВАРИМ,

ПЯТАЯ И ПОСЛЕДНЯЯ КНИГА ТОРЫ

O. Y. Baddiel

London, England

О. И. Баддиль

Лондон, Англия

Translated from the English by Rabbi Meir Moutchnik, to whom many thanks.

Перевод с английского Меира Мучника, которому выражается благодарность.